

Natalie Pérez, *mezzosoprano* —Daniel Heide, *piano*

Palau Cambra Lied

Dimecres, 5 de maig de

2021 – 20 h

Petit Palau



En co-producció amb:



Associació
Franz Schubert
Barcelona

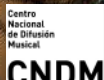


GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



Programma

Natalie Pérez, mezzosoprano
Daniel Heide, piano

... aus der Heimat (... *de la Pàtria*) - [25']

Robert Schumann (1810 - 1856)

Frauenliebe und Leben, op. 42

Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern
Süsser Freund, du blickest
An meinem Herzen
Nun hast du mir der ersten Schmerz getan

... aus dem Orient (... *d'Orient*) - [13']

Gabriel Fauré (1845-1924)

Les roses d'Ispahan, op. 39/4

Georges Bizet (1838-1875)

Adieux de l'hôtesse arabe, op. 21

Maurice Delage (1879-1961)

“Bénarès: Naissance de Bouddha”, núm. 3 de
Quatre poèmes hindous

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

“Tournoiement”, núm. 6 de *Mélodies persanes*,
op. 26

... aus dem Okzident (... *d’Occident*) - [19’]

Reynaldo Hahn (1874-1947)

À Chloris

“L’heure exquise”, núm. 5 de *Chansons grises*
Quand la nuit n’est pas étoilée

Claude Debussy (1862-1918)

Trois chansons de Bilitis

La flûte de Pan

La chevelure

Le tombeau des naïades

... aus dem west-östlichen Divan (...del divà
Oest-Est) - [22’]

Hugo Wolf (1860-1903)

Phänomen, G. 32

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Suleika, op. 34/4

Robert Schumann

Liebeslied, op. 51/5

Lied der Suleika, op. 25/9

Franz Schubert (1797-1828)

Suleika, D. 720

Geheimes, D. 719

Wolfgang Rihm (1952)

“Ginkgo biloba”, núm. 2 de *Goethe-Lieder*

Hugo Wolf

Hochbeglückt in deiner Liebe, G. 40

Durada aproximada del concert: 90 minuts, sense pausa

Concert enregistrat per Catalunya Música

#clàssics #jovestalents

Comentari

De l'Orient i l'Occident

Robert Schumann, protagonista de la sèrie de concerts que comença aquest vespre, encapçala el recital amb *Frauenliebe und Leben*. A diferència d'altres cicles compostos durant el 1840, aquest no parteix dels versos de grans poetes en llengua alemanya ni fa referència als grans temes del Romanticisme, sinó que explica la vida d'una dona com tantes altres. Aquesta obra aparentment intranscendent dona lloc a una obra musical extraordinària, en la qual el compositor reflecteix amb precisió i tendresa els sentiments amorosos de la protagonista.

Sí que trobem dos grans noms de la literatura francesa entre els poetes del bloc de cançons ... *aus dem Okzident*: Paul Verlaine i Victor Hugo. Les cançons de Reynaldo Hahn i Claude Debussy recullen, a més, temes ben presents en el Romanticisme, com ara el poder evocador de la nit a *Quand la nuit n'est pas étoilée* o la bellíssima “L'heure exquise”, o el de l'antiga Grècia a la no menys bella *À Chloë* i les *Trois chansons de Bilitis*. Aquesta última referència ja dirigeix la nostra mirada cap a l'Orient, que escoltarem a la resta del concert imaginat per compositors tant francesos com alemanys.

L'orientalisme és un dels trets característics de la música francesa del segle XIX, un corrent estètic alimentat per la possibilitat cada vegada més accessible de fer grans viatges. De les quatre cançons que escoltarem sota l'epígraf ... *aus dem Orient*, només *Bénarès* s'inspira directament en la música oriental; Maurice Delage havia viatjat per l'Índia, ja al segle XX. Fauré, Bizet i Saint-Saëns, des de França, imaginien uns aires orientals més o menys reeixits que donen lloc a cançons brillants i suggeridores.

A la cançó alemanya, l'orientalisme té un origen purament acadèmic: l'interès per la poesia persa i àrab entorn del segle XIV va inspirar nombroses obres poètiques alemanyes que reelaboraven les estrofes, mètriques i figures pròpies d'aquesta tradició. Al seu torn, aquestes obres, com ara el *West-östlicher Divan* (1819), present a l'última part del programa amb textos de Goethe i de Marianne von Willemer, van inspirar (i inspiren) *lieder* els autors dels quals no pretenen reflectir cap exotisme a la música. Al costat de joies del repertori com *Suleika I* i *Geheimes* de Schubert, trobarem *lieder* preciosos i no tan coneguts de Wolf, Schumann i Rihm que prometen ser felices descobertes.

Sívia Pujalte, divulgadora i crítica musical

Biografies



©Studio Ledroit Perrin

Natalie Pérez, mezzosoprano

Coneguda pel timbre vellutat i la presència escènica, és una artista versàtil que se sent igualment còmoda en la música antiga, l'òpera, el lied o la *mélodie*. Va guanyar el premi Jove Talent Estranger al concurs Jeunes Ambassadeurs Lyriques de Mont-real el 2019 i el Premi Mélodie Francesa al Concurs Internacional Líric de Vivonne el 2018. Els seus papers operístics inclouen Dorabella i Despina (*Così fan tutte*), Oberto (*Alcina*), la Música i Euridice (*Orfeo*), Sofia (*Il signor Bruschino*), Bubikopf (*Der Kaiser von Atlantis*), Silberklang (*Der Schauspieldirektor*), Tonina (*Prima la musica*) i Mirtilla (*Damon*). Apassionada per la cançó, Natalie va fer el seu debut al Wigmore Hall el setembre del 2019 com a integrant d'un programa de joves artistes conduït per Felicity Lott i François Le Roux.

Biografies



©Ulrike Moennig

Daniel Heide, piano

És un dels pianistes acompanyants i de cambra més sol·licitats de la seva generació i ofereix concerts per tot Europa i l'Àsia des de la seva graduació a la Hochschule für Musik Franz Liszt de Weimar. Entre els cantants habituals amb qui col·labora hi ha Andrè Schuen, Christoph Prégardien o Roman Trekel; ha tocat també amb Marie Seidler, Hanno Müller-Brachmann, Luca Pisaroni, Ruth Ziesak o Christian Immler. En el terreny de la música de cambra ha fet concerts amb Tabea Zimmermann, Antje Weithaas, Wolfgang Emanuel Schmidt, Jens Peter Maintz, Friedemann Eichhorn, Barbara Buntrock, Julian Steckel o Konstanze von Gutzeit. El seu CD *Poèmes*, amb la mezzosoprano Stella Doufexis i cançons de Claude Debussy, va rebre el Premi de la Crítica Discogràfica Alemanya 2013, i el CD amb Andrè Schuen, amb *lieder* de Robert Schumann, Hugo Wolf i Frank Martin, el premi Echo Klassik 2016 com a jove artista de l'any.

Textos

Robert Schumann (1810-1856)

Frauenliebe und -leben, op. 42 (1840) – Amor i vida d'una dona

Text d'Adelbert von Chamisso (1781-1838)

Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Des que l'he vist

*Des que l'he vist,
em penso que soc cega;
arreu on miro,
només el veig a ell;
com si somniés desperta
tinc la seva imatge al meu davant,
i m'il·lumina
en la més profunda foscor.*

*Sense ell, res no té llum
ni té color,
i ja no desitjo entretenir-me
amb les germanes,
prefereixo plorar silenciosament
a la meua cambra;
des que l'he vist,
em penso que soc cega.*

Ell, el millor de tots

*Ell, el millor de tots,
que tendre, que bo!
Dolços llavis, ulls clars,
esperit ferm i ment serena.*

*Igual que allà en la volta blava
lluu clara i brillant aquella estrella,
així ho fa ell en el meu cel,
clar i brillant, sublim i llunyà.*

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht
kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht
glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein"—
Mir war's – ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

*Seguir sempre el teu camí,
contemplant només la teva ombra,
observar-te només amb humilitat,
ser només feliç i trista!*

*No escoltis el meu prec silenciós,
consagrat només a la teva felicitat;
no em pots conèixer a mi, una pobra
noia,
tu, l'estrella més resplendent!*

*Només a la més digna de totes
ha de fer feliç la teva elecció,
i jo beneiré l'Altíssim
molts milers de vegades.*

*M'alegraré llavors i ploraré,
seré feliç, molt feliç;
si se m'ha de trencar el cor,
trenca't, cor, què hi fa?*

No m'ho puc imaginar

*No m'ho puc imaginar ni creure,
és un somni que m'ha captivat;
com podria sinó enlairar-me entre
totes,
pobre de mi, i fer-me feliç?*

*Em semblava com si m'hagués dit:
"Seré teu per sempre més"...
M'ho semblava... i encara somnio,
mai no hauria pogut ésser així.*

*Oh, si em pogués morir en el somni,
bressolada en el teu pit!
Assaborir una mort tan feliç
amb les llàgrimes d'un etern delit!*

Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die
Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen
Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen
Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die
Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern,
reundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Tu, anell al meu dit

*Tu, anell al meu dit,
el meu anellet d'or,
et premo devotament contra els llavis,
devotament contra el meu cor!*

*Jo l'havia somniat,
el somni de la infància tranquil·la,
després em trobava sola i perduda
en un espai enorme i desert.*

*Tu, anell al meu dit,
tu m'has instruït,
tu m'has obert els ulls
al valor immens de la vida.*

*Vull servir-lo, viure per a ell,
pertànyer-li totalment,
donar-me a ell, i sentir-me
aureolada per la seva resplendor.*

*Tu, anell al meu dit,
el meu anellet d'or,
et premo devotament contra els llavis,
devotament contra el meu cor!*

Ajudeu-me, germanes

*Ajudeu-me amablement,
germanes, a vestir-me!
Serviu-me avui, a la més feliç.
Cenyiu diligents
al meu front
la florida corona de murtres.*

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit,
Dass ich mit klarem
Aug ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du mir, Sonne, deinen
Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren
mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüss ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Süsser Freund, du blickest

Süsser Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Lass der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir!

*Quan satisfeta i amb l'alegria al cor,
jeia als braços de l'estimat,
ell parlava impacient,
amb l'enyorança al cor,
del dia d'avui.*

*Ajudeu-me, germanes,
ajudeu-me a espantar
una inquietud insensata;
que el rebi
amb ulls clars,
ell que és la font de l'alegria.*

*Estimat meu,
ja te m'has aparegut?
Em dones, sol, els teus raigs?
Deixeu-me resar,
deixeu que humilment
m'inclini davant el Senyor.*

*Tireu-li, germanes,
tireu-li flors,
obsequieu-lo amb poncelles de roses!
Però a vosaltres, germanes,
us saludo amb melangia,
en acomiadar-me feliç d'aquesta casa.*

Dolç amic, em mirares

*Dolç amic, em mirares
meravellat,
no pots comprendre
que pugui plorar;
deixa que l'inesperat ornament
de les humides perles
tremoli alegre i brillant
en les meves pestanyes.*

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüsst ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weisst du nun die Tränen,
Die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner
Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist
das Glück
Ich hab's gesagt und nehm's nicht
zurück.

*Que inquiet el meu pit,
quanta felicitat!
No sabia com expressar-la
només amb paraules!
Vine, i amaga la teva faç
en el meu pit,
et murmuraré a l'orella
tota la meva benaurança.*

*Ja coneixes les llàgrimes
que puc vessar,
no les has de veure,
home estimat;
queda't prop del meu cor,
sent els seus batecs!
Que et pugui abraçar
cada vegada amb més força.*

*Aquí a prop del meu llit
he col·locat el bressol,
on reposen silenciosos
els meus dolços somnis;
quan arribi el matí
i es despertin els somnis,
em somriurà davant meu
la teva imatge.*

Al meu cor, al meu pit

*Al meu cor, al meu pit,
tu, la meva delícia, el meu plaer!*

*M'havia cregut exaltada,
però només ara m'omple la felicitat.*

Hab überschwenglich mich
geschätzt,
Bin übergücklich aber jetzt.

*Em sento immensament estimada
i ara sóc plenament feliç.*

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung
giebt;

*Només aquella que cria, que estima
l'infant al qual alimenta,*

Nur eine Mutter weiss allein,
Was lieben heisst und glücklich sein.

*només una mare pot saber
el que és l'amor i ser feliç.*

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

*Ah, quin greu em sap per a l'home,
que no pot sentir la felicitat maternal!*

Du lieber, lieber Engel, Du
Du schauest mich an und lächelst
dazu!

*Com em mires somrient,
estimat, estimat àngel!*

An meinem Herzen, an meiner
Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

*Al meu cor, al meu pit,
tu, la meva delícia, el meu plaer!*

**Nun hast du mir den ersten
Schmerz getan**

***Ara m'as causat el primer
dolor***

Nun hast du mir den ersten
Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter,
unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

*Ara m'has causat el primer dolor
que m'ha arribat.
Dorms, home cruel i despietat,
en el somni de la mort.*

Es blicket die Verlassne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

*Abandonada, contemplo al meu
voltant
un món que està buit.
He estimat i he viscut,
i ja no viuré mai més.*

Ich zieh mich in mein Innres still
zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes
Glück,
Du meine Welt!

*Em tancaré silenciosa en mon interior,
que caigui el vell!
Allà et tinc a tu i la felicitat perduda,
tu ets el meu món!*

Gabriel Fauré (1845-1924)

Les roses d'Ispahan, op. 39/4 (1884)

Text de Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894)

Les roses d'Ispahan dans leur gaine
de mousse,
Les jasmins de Mossoul, les fleurs
de l'oranger
Ont un parfum moins frais, ont une
odeur moins douce,
Ô blanche Leïlah! que ton souffle
léger.

*Les roses d'Ispahan en llurs beïnes de
molsa,
els llessamins de Mosul, les flors del
taronger,
tenen un perfum menys fresc, una olor
menys dolça,
oh blanca Leïla, que el teu hàlït
lleuger.*

Ta lèvre est de corail, et ton rire
léger
Sonne mieux que l'eau vive et d'une
voix plus douce,
Mieux que le vent joyeux qui berce
l'oranger,
Mieux que l'oiseau qui chante au
bord d'un nid de mousse.

*El teu llavi és de corall i el teu riure
lleuger
sona millor que l'aigua viva i amb
una veu més dolça.
Millor que el vent feliç que bressola el
taronger.
Millor que l'ocell que canta prop d'un
niu de molsa.*

Ô Leïlah! depuis que de leur vol
léger
Tous les baisers ont fui de ta lèvre si
douce,
Il n'est plus de parfum dans le pâle
oranger,
Ni de céleste arôme aux roses dans
leur mousse ...

*Oh Leila! Des que amb el seu vol
lleuger
tots els besos han fugit de la teva dolça
boca,
no hi ha més perfum en el pàl·lid
taronger,
ni aroma celestial en les roses en la
seva molsa.*

Oh! que ton jeune amour, ce
papillon léger
Revienne vers mon cœur d'une aile
prompte et douce,
Et qu'il parfume encor les fleurs de
l'oranger,
Les roses d'Ispahan dans leur gaine
de mousse!

*Oh! que el teu amor jove, aquesta
papallona lleugera,
torni al meu cor amb ales ràpides i
dolces.
I que torni a perfumar la flor i el
taronger.
Les roses d'Ispahan en llurs beines de
molsa.*

Georges Bizet (1838-1875)

Adieux de l'hôtesse arabe, op. 21 (1867) –

Comiat de l'hostessa àrab

Text de Victor Hugo (1802-1885)

Puisque rien ne t'arrête en cet
heureux pays,
Ni l'ombre du palmier, ni le jaune
maïs,
Ni le repos, ni l'abondance,
Ni de voir à ta voix battre le jeune
sein
De nos sœurs, dont, les soirs, le
tournoyant essaim
Couronne un coteau de sa danse,

*Ja que res no et reté en aquest
benaurat país,
ni l'ombra de la palmera, ni el moresc
grogós,
ni el repòs, ni l'abundor;
ni veure com a la teva veu bateguen els
joves pits
de les nostres germanes, quan el seu
eixam arremolinat
corona el turó els vespres amb la seva
dansa,*

Adieu, beau voyageur! Hélas adieu.
Oh! que n'es-tu de ceux
Qui donnent pour limite à leurs
pieds paresseux
Leur toit de branches ou de toiles!
Que, rêveurs, sans en faire, écoutent
les récits,
Et souhaitent, le soir, devant leur
porte assis,
De s'en aller dans les étoiles!

Si tu l'avais voulu, peut-être une de
nous,
O jeune homme, eût aimé te servir à
genoux
Dans nos huttes toujours ouvertes;
Elle eût fait, en berçant ton sommeil
de ses chants,
Pour chasser de ton front les
mouchérons méchants,
Un éventail de feuilles vertes.

Si tu ne reviens pas, songe un peu
quelquefois
Aux filles du désert, sœurs à la
douce voix,
Qui dansent pieds nus sur la dune;
O beau jeune homme blanc, bel
oiseau passager,
Souviens-toi, car peut-être, ô rapide
étranger,
Ton souvenir reste à plus d'une!

Hélas! Adieu! bel étranger!
Souviens-toi!

adeu-siau, bell viatger! Ai, adeu-siau!
Oh! Tu ets d'aquells que posen com a
límit
als seus peus mandrosos
un sostre de branques o de teles!
D'aquells que somniadors sense
adonar-se'n, escolten
els contes i, asseguts el vespre davant
la seva porta,
anhelen anar-se'n cap a les estrelles!

Si haguessis volgut, potser a una de
nosaltres,
oh jovencell, li hauria agradat servir-
te agenollada
en les nostres cabanes sempre obertes;
ho hauria fet, bressolant el teu son
amb els seus cants,
per allunyar del teu front totes les
mosques dolentes,
amb un ventall de fulles verdes.

Si no tornes, somnia una mica a
vegades
en les filles del desert, germanes de veu
dolça,
que dansen amb els peus nus sobre la
duna,
bell jove blanc, bell ocell passatger,
recorda-les; ja que, potser, oh ràpid
estranger,
el teu record perdurará per a més
d'una!
Ai, adeu-siau, bell estranger! Recorda!

Maurice Delage (1879-1961)

“Bénarès: Naissance de Bouddha” – Benarès:
Naixement de Buda, núm. 3 de *Quatre poèmes hindous* (1912)

Text anònim

En ce temps-là fut annoncé
la venue de Bouddha sur la terre.
Il se fit dans le ciel un grand bruit
de nuages.
Les Dieux, agitant leurs éventails et
leurs vêtements,
répandirent d’innombrables fleurs
merveilleuses.
Des parfums mystérieux et doux se
croisèrent
comme des lianes dans le souffle
tiède
de cette nuit de printemps.
La perle divine de la pleine lune
s’arrêta sur le palais de marbre,
gardé par vingt mille éléphants,
pareils à des collines grises de la
couleur de nuages.

*En aquell temps fou anunciat
l’arribada de Buda a la terra.
Hi hagué al cel un gran soroll de
núvols.
Els déus, agitant llurs ventalls i llurs
vestits,
estengueren innumbrables flors
meravelloses.
Perfums misteriosos i dolços es
creuaren
com lianes en l’hàlit tebi
d’aquesta nit de primavera.
La perla divina de la lluna plena
es deturà sobre el palau de marbre,
protegit per vint mil elefants,
semblants a turons grisos del color dels
núvols.*

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

“Tournoiement” – Remolinada, núm. 6 de
Mélodies persanes, op. 26 (1870)

Text d’Armand Renaud (1836-1895)

Sans que nulle part je séjourne,
Sur la pointe du gros orteil,
Je tourne, je tourne, je tourne,
À la feuille morte pareil.
Comme à l'instant où l'on trépasse,
La terre, l'océan, l'espace,
Devant mes yeux troublés tout
passe,
Jetant une même lueur.
Et ce mouvement circulaire,
Toujours, toujours je l'accélère,
Sans plaisir comme sans colère,
Frissonnant malgré ma sueur.

Dans les antres où l'eau s'enfourne,
Sur les inaccessibles rocs,
Je tourne, je tourne, je tourne,
Sans le moindre souci des chocs.
Dans les forêts, sur les rivages;
À travers les bêtes sauvages
Et leurs émules en ravages,
Les soldats qui vont sabre au poing,
Au milieu des marchés d'esclaves,
Au bord des volcans pleins de laves,
Chez les Mogols et chez les Slaves,
De tourner je ne cesse point.

Soumis aux lois que rien n'ajourne,
Aux lois que suit l'astre en son vol,
Je tourne, je tourne, je tourne,
Mes pieds ne touchent plus le sol.
Je monte au firmament nocturne,
Devant la lune taciturne,
Devant Jupiter et Saturne
Je passe avec un sifflement,
Et je franchis le Capricorne,
Et je m'abîme au gouffre morne
De la nuit complète et sans borne
Où je tourne éternellement.

*Sense que em quedi enlloc,
sobre la punta del dit gros del peu
giro, giro, giro,
semblant a la fulla morta.
Com en el moment en què hom es mor,
la terra, l'oceà, l'espai,
tot passa davant els meus ulls
trastornats,
emetent la mateixa llüïssor.
I aquest moviment circular,
sempre, sempre l'accelero,
sense plaer ni còlera,
esgarriant-me malgrat la meua suor.*

*En els caus on l'aigua es fica,
sobre roques inaccessibles,
giro, giro, giro,
sense gens de por dels xocs,
en els boscos, en les riberes;
a través de les bèsties salvatges
i llurs rivals en destrosses,
els soldats que van amb el sabre a la
mà,
enmig dels mercats d'esclaus,
a la vora de volcans plens de lava,
entre els mogols, entre els eslaus,
no paro de girar.
Sotmès a les lleis que res no suspèn,
a les lleis que segueix l'astre en el seu
vol,
giro, giro, giro,
els meus peus ja no toquen a terra.
Pujo al firmament nocturn
davant la lluna taciturna,
davant Júpiter i Saturn,
passo com un brunzit,
travesso el Capricorn,
i em submergeixo en el remolí obscur
de la nit completa i sense límits
on giro eternament.*

Reynaldo Hahn (1874-1947)

À Chloris (1916)

Text de Théophile de Viau (1590-1626)

S'il est vrai, Chloris, que tu
m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes
bien,
Je ne crois point que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort serait importune
À venir changer ma fortune
Pour la félicité des cieux!
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux.

*Si és veritat, Cloris, que m'estimes,
(i penso que t'agrado molt),
no crec que ni els propis reis
tinguin una felicitat com la meva.
Que inoportuna seria la mort
si vingués a canviar la meva fortuna
per la felicitat del cel!
Tot el que es diu de l'ambrosia
no impressiona la meva fantasia
com el favor dels teus ulls.*

“L’heure exquise” – L’hora exquisida, núm. 5
de *Chansons grises* (1892)

Text de Paul Verlaine (1844-1896)

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée ...
Ô bien-aimée.

*La lluna blanca
lluï en els boscos
i de cada branca
surten veus
sota el brancatge...
Oh, estimada!*

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...
Rêvons, c'est l'heure.

*L'estany reflecteix,
profund mirall,
la silueta
del salze negre
on el vent plora.
Somiem, és l'hora.*

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise ...
C'est l'heure exquisite.

*Una vasta i tendra
placidesa
sembla baixar
del firmament
que l'astre irisa...
És l'hora exquisida.*

Quand la nuit n'est pas étoilée (1900) – *Quan la nit no és estrellada*

Text de Victor Hugo

Quand la nuit n'est pas étoilée
Viens te bercer aux flots des mers;
Comme la mort, elle est voilée,
Comme la vie, ils sont amers.

*Quan la nit no és estrellada,
vine a bressolar-te en les ones dels
mars;
com la mort ella és velada,
com la vida ells són amargs.*

L'ombre et l'abîme ont un mystère
Que nul mortel ne pénètre;
C'est Dieu qui leur dit de se taire
Jusqu'au jour où tout parlera!

*L'ombra i l'abisme tenen un misteri
que cap mortal no penetrà;
és Déu qui els diu que callin
fins al dia en què tot parlarà!*

D'autres yeux de ces flots sans
nombre
Ont vainement cherché le fond!
D'autres yeux se sont emplis
d'ombre
À contempler ce ciel profond!

*Altres ulls d'aquestes ones
innombrables
han cercat vanament el fons:
altres ulls s'han omplert d'ombra
per contemplar aquest cel profund.*

Toi, demande au monde nocturne
De la paix pour ton cœur désert!
Demande une goutte à cette urne!
Demande un chant à ce concert!

*Tu, demana al món nocturn
pau per al teu cor desert!
Demana una gota a aquesta urna!
Demana un cant a aquest concert!*

Plane au-dessus des autres femmes,
Et laisse errer tes yeux si beaux
Entre le ciel où sont les âmes
Et la terre où sont des tombeaux!

*Planeja damunt les altres dones,
i deixa errar els teus ulls tan bells
entre el cel on hi ha les ànimes
i la terra on hi ha les tombes!*

Claude Debussy (1862-1918)

Trois chansons de Bilitis (1898) – Tres cançons de Bilitis

Text de Pierre Louÿs (1870-1925)

La flûte de Pan

Pour le jour des Hyacinthies,
il m'a donné une syrinx
faite de roseaux bien taillés,
unis avec la blanche cire
qui est douce à mes lèvres comme le
miel.

Il m'apprend à jouer, assise sur ses
genoux;
mais je suis un peu tremblante.
Il en joue après moi,
si doucement que je l'entends à
peine.

Nous n'avons rien à nous dire,
tant nous sommes près l'un de
l'autre;
mais nos chansons veulent se
répondre,
et tour à tour nos bouches
s'unissent sur la flûte.

Il est tard; voici le chant des
grenouilles vertes
qui commence avec la nuit.
Ma mère ne croira jamais
que je suis restée si longtemps
à chercher ma ceinture perdue.

La flauta de Pan

*Per al dia dels Jacints,
m'ha donat una siringa
feta de canyes ben tallades,
unides amb cera blanca,
que és dolça als meus llavis com la
mel.*

*M'ensenya a tocar-la asseguda als
seus genolls;
però tremolo una mica.
Toca a prop meu,
tan dolçament que a penes el sento.*

*No tenim res a dir-nos,
tan propers som l'un de l'altre;
però les nostres cançons volen
contestar-se,
i a vegades les nostres boques s'uneixen
damunt la flauta.*

*És tard, heus ací el cant de les granotes
verdes
que comença amb la nit.
La mare mai no creurà
que hagi tardat tant
per cercar el meu cinturó perdut.*

La chevelure

Il m'a dit: « Cette nuit, j'ai rêvé.
J'avais ta chevelure autour de mon
cou.
J'avais tes cheveux comme un
collier noir
autour de ma nuque et sur ma
poitrine.

Je les caressais, et c'étaient les
miens;
et nous étions liés pour toujours
ainsi,
par la même chevelure, la bouche
sur la bouche,
ainsi que deux lauriers n'ont
souvent qu'une racine.

Et peu à peu, il m'a semblé,
tant nos membres étaient
confondus,
que je devenais toi-même,
ou que tu entraais en moi comme
mon songe. »

Quand il eut achevé,
il mit doucement ses mains sur mes
épaules,
et il me regarda d'un regard si
tendre,
que je baissai les yeux avec un
frisson.

La cabellera

*Ell m'ha dit: "Aquesta nit he somniat.
Tenia la teva cabellera al voltant del
meu coll.
Tenia els teus cabells com un collaret
negre
al voltant de la meua nuca i el meu
pit.*

*Els acaronava, i eren els meus;
i així estàvem lligats per sempre
per la mateixa cabellera, la boca sobre
la boca,
com dos llorers que sovint no tenen més
que una arrel.*

*I a poc a poc m'ha semblat
de tan embolicats com estaven els
nostres membres,
que jo em convertia en tu
o que tu entraves dins meu com el meu
somni."*

*Quan va acabar
em posà dolçament les mans sobre
l'espatlla
i em contemplà amb una mirada tan
tendra
que vaig abaixar els ulls amb una
esgarripança.*

Le tombeau des naïades

Le long du bois couvert de givre, je
marchais;
Mes cheveux devant ma bouche
Se fleurissaient de petits glaçons,
Et mes sandales étaient lourdes
De neige fangeuse et tassée.

Il me dit: "Que cherches-tu?"
Je suis la trace du satyre.
Ses petits pas fourchus alternent
Comme des trous dans un manteau
blanc.
Il me dit: "Les satyres sont morts.

Les satyres et les nymphes aussi.
Depuis trente ans, il n'a pas fait
un hiver aussi terrible.
La trace que tu vois est celle d'un
bouc.
Mais restons ici, où est leur
tombeau."

Et avec le fer de sa houe il cassa la
glace
De la source où jadis riaient les
naïades.
Il prenait de grands morceaux
froids,
Et les soulevant vers le ciel pâle,
Il regardait au travers.

La tomba de les nàiades

*Jo caminava per un bosc cobert de
gebre;
els cabells davant la meua boca
florien amb petits glaçons,
i les meves sandàlies pesaven
plenes de neu fangosa i comprimida.*

*Ell em digué: "Què cerques?"
—Segueixo el rastre del sàtir.
Les seves petites passes clivellades
s'alternen
com forats en un abric blanc.
Em digué: "Els sàtirs són morts.*

*Els sàtirs, i també les nimfes.
Des de fa trenta anys no ha fet
un hivern tan terrible.
El rastre que veus és el d'un cabró.
Però restem ací, on hi ha la seva
tomba."*

*I amb el ferro de la seva aixada trencà
el glaç de la font
on un dia reien les nàiades.
N'agafava grans trossos gelats,
i aixecant-los cap al cel pàl·lid,
hi mirava a través.*

Hugo Wolf (1860-1903)

Phänomen, G. 32 (1889) – Fenòmen

Text de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wenn zu der Regenwand
Phöbus sich gattet,
Gleich steht ein Bogenrand
Farbig beschattet.

*Quan al mur de pluja
s'ajunta Febus,
apareix tot seguit l'orla d'un arc
ombrejada de colors.*

Im Nebel gleichen Kreis
Seh ich gezogen,
Zwar ist der Bogen weiß,
Doch Himmelsbogen.

*Veig aixecar-se en la boira
el mateix cercle;
és certament blanc,
però és un arc celestial.*

So sollst du, munttrer Greis,
Dich nicht betrüben,
Sind gleich die Haare weiß,
Doch wirst du lieben.

*Per això, vell eixerit,
no t'entristeïxis:
tot i que els cabells siguin blancs,
encara pots estimar.*

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Suleika, op. 34/4 (1837)

Text de Marianne von Willemer (1784-1860)

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide:
Denn du kannst ihm Kunde
bringen,
Was ich in der Trennung leide!

*Ah, com envejo, vent de l'Oest,
les teves ales humides,
car tu pots portar-li notícies
de com sofreixo amb la separació!*

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles Sehnen,
Blumen, Auen, Wald und Hügel
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

*El moviment de les teves ales
desperta un tranquil enyor en el meu
pit;
les flors, els camps, els boscos i els
turons*

Doch dein mildes, sanftes Wehen
kühlt
Die wunden Augenlider;
Ach, für Leid müsst ich vergehen,
Hofft ich nicht zu sehn ihn wieder!

*s'omplen de llàgrimes amb el teu hàlit.
Però la teva brisa suau i dolça
refresca les parpelles ferides;
ai, em moriria de dolor
si no esperés tornar-lo a veure!*

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid, ihn zu betrüben,
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

*Apressa't, doncs, cap a l'estimat,
parla-li suaument al cor;
però evita d'entristir-lo,
i amaga-li les meves penes.*

Sag ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben.
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

*Digues-li, però digues-li discretament,
que el seu amor és la meva vida,
i que la seva proximitat em donarà
una feliç sensació d'aparellament.*

Robert Schumann

Liebeslied op. 51/5 (1849) – Cançó d'amor

Text de Marianne von Willemer i Johann Wolfgang von Goethe

Dir zu eröffnen mein Herz verlangt
mich;
Hört ich von deinem, darnach
verlangt mich;
Wie blickt so traurig die Welt mich
an!
In meinem Sinne wohnt mein
Freund nur,
Und sonsten keiner und keine
Feindesspur.
Wie Sonnenaufgang ward mir ein
Vorsatz!

*El meu cor em demana que m'obri a
tu;
m'ho demana després de sentir el teu;
que trist que em mira el món!
En la meva ment només hi viu el meu
amic,
i ningú més, ni cap rastre d'enemics.
Com era per a mi un disegni la sortida
del sol!*

Mein Leben will ich nur zum
Geschäfte
Von seiner Liebe machen,
Ich denke seiner, mir blutet das
Herz,
Kraft hab ich keine als ihn zu
lieben,
So recht im Stillen; was soll das
werden?
Will ihn umarmen, und kann es
nicht.

*Només vull dedicar la meua vida
totalment al seu amor,
quan hi penso em sagna el cor,
no tinc forces més que per estimar-lo
en silenci; per què deu ser?
Vull abraçar-lo i no puc.*

Lied der Suleika op. 25/9 (1840) – Cançó de Suleika

Text de Marianne von Willemer

Wie mit innigstem Behagen,
Lied, empfind' ich deinen Sinn!
Liebevoll du scheinst zu sagen:
Dass ich ihm zur Seite bin.

*Amb quina íntima felicitat
capto, cançó, el teu sentit!
Sembles dir-me amorosa
que estic al teu costat.*

Dass er ewig mein gedenket,
Seiner Liebe Seligkeit
Immerdar der Fernen schenket,
Die ein Leben ihm geweiht.

*Que ell pensa sempre en mi,
que m'ofereix des de la llunyania
la beatitud del seu amor,
al qual he consagrat la meua vida.*

Ja, mein Herz, es ist der Spiegel,
Freund, worin du dich erblickt,
Diese Brust, wo deine Siegel
Kuss auf Kuss hereingedrückt.

*Sí, cor meu, és el mirall,
amic, on et contemples;
aquest pit on tens gravada
l'empremta dels teus besos!*

Süsses Dichten, laute Wahrheit,
Fesselt mich in Sympathie!
Rein verkörpert Liebesklarheit
Im Gewand der Poesie.

*Dolça poesia, vera i pura,
enllaça'm dolçament!
L'amor pur es manifesta clar
en les vestidures de la poesia.*

Franz Schubert (1797-1828)

Suleika I, D. 720 (1821)

Text de Marianne von Willemer

Was bedeutet die Bewegung?
Bringt der Ost mir frohe Kunde?
Seiner Schwingen frische Regung
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

*Què significa aquesta agitació?
Et porta bones noves el vent de l'Est?
El moviment refrescant de les seves ales
lenifica les profundes ferides del cor.*

Kosend spielt er mit dem Staube,
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,
Treibt zur sichern Rebenlaube
Der Insekten frohes Völkchen.

*fuga acaroador amb la pols,
aixecant-la en núvols lleugers,
i empeny l'alegre munió d'insectes
cap al protector ramatge de les vinyes.*

Lindert sanft der Sonne Glühen,
Kühlt auch mir die heissen Wangen,
Küsst die Reben noch im Fliehen,
Die auf Feld und Hügel prangen.

*Mitiga dolçament l'ardor del sol,
també em refresca les galtes enceses,
i tot volant refresca encara les vinyes
que lluen pels camps i pels turons.*

Und mir bringt sein leises Flüstern
Von dem Freunde tausend Grüsse;
Eh' noch diese Hügel düstern,
Grüssen mich wohl tausend Küsse.

*I els seus tendres murmuris
em porten mil salutacions de l'amic,
abans que s'enfosqueixin aquests
turons
més de mil besos em saluden.*

Und so kannst du weiter ziehen!
Diene Freunden und Betrübten.
Dort wo hohe Mauern glühen,
Dort find' ich bald den
Vielgeliebten.

*I ara pots continuar volant!
Serveix els amics i els entristits.
Allà on brillen aquells alts murs
trobaré aviat l'estimat.*

Ach, die wahre Herzenskunde,
Liebeshauch, erfrischtes Leben
Wird mir nur aus seinem Munde,
Kann mir nur sein Atem geben.

*Ai, el missatge veritable del cor,
l'hàlit amorós, la vida refrescant,
m'arribaran només de la seva boca,
només el seu alè me'ls pot transmetre.*

Geheimes, D. 719 (1821) – Secret

Text de Johann Wolfgang von Goethe

Über meines Liebchens Äugeln
Stehn verwundert alle Leute;
Ich, der Wissende, dagegen,
Weiss recht gut, was das bedeute.

*Dels ulls de la meva amada
està tothom meravellat;
en canvi jo, clarivident,
sé molt bé el que signifiquen.*

Denn es heisst: ich liebe diesen
Und nicht etwa den und jenen.
Lasset nur, ihr guten Leute,
Euer Wundern, euer Sehnen!

*Perquè volen dir: estimo aquest,
i no aquell o aquell altre.
Oblideu, bona gent,
la vostra meravella, les vostres ànsies!*

Ja, mit ungeheuren Mächten
Blicket sie wohl in die Runde;
Doch sie sucht nur zu verkünden
Ihm die nächste süsse Stunde.

*Sí, amb immens poder
miren bé al seu voltant;
però només intenten anunciar
la dolça hora propera.*

Wolfgang Rihm (1952)

“Ginkgo biloba”, núm. 2 de *Goethe-Lieder*
(2007)

Text de Johann Wolfgang von Goethe

Dieses Baums Blatt, der von Osten
Meinem Garten anvertraut,
Gibt geheimen Sinn zu kosten,
Wie's den Wissenden erbaut.

*Aquesta fulla d'arbre, que des de
l'Orient
confia en el meu jardí,
fa pensar a la meva ment
com formar el coneixement.*

Ist es ein lebendig Wesen,
Das sich in sich selbst getrennt?
Sind es zwei, die sich erlesen,
Dass man sie als eines kennt?

*És un ésser vivent
que es divideix en si mateix?
Són dos, que s'han escollit,
els que hom coneix com a un?*

Solche Frage zu erwidern,
Fand ich wohl den rechten Sinn;
Fühlst du nicht an meinen Liedern,
Dass ich eins und doppelt bin?

*Per respondre aquesta pregunta,
vaig trobar el significat adequat.
No sents en les meves cançons
que jo soc un i doble?*

Hugo Wolf

Hochbeglückt in deiner Liebe, G. 40 (1889) – Molt feliç amb el teu amor

Text de Marianne von Willemer

Hochbeglückt in deiner Liebe
Schelt ich nicht Gelegenheit;
Ward sie auch an dir zum Diebe,
Wie mich solch ein Raub erfreut!

*Molt feliç amb el teu amor,
no em queixo de la situació;
àdhuc si m'ha convertit en lladre,
car aital robatori m'alegra molt!*

Und wozu denn auch berauben?
Gib dich mir aus freier Wahl;
Gar zu gerne möchte ich glauben –
Ja, ich bin's, die dich bestahl.

*Però a més, qui parla de robar?
Lliura't a mi volenterosament!
Massa que m'agradaria creure...
Sí, soc jo qui t'ha raptat!*

Was so willig du gegeben,
Bringt dir herrlichen Gewinn;
Meine Ruh, mein reiches Leben
Geb ich freudig, nimm es hin!

*El donar-te espontàniament
et portarà un profit magnífic:
et dono, jo iós, la meua pau
i la meua vida plena! Pren-les!*

Scherze nicht! Nichts von
Verarmen!
Macht uns nicht die Liebe reich?
Halt ich dich in meinen Armen,
Jedem Glück ist meines gleich.

*Sense bromes! Res d'empobrir-se!
No ens enriqueix l'amor?
Si et puc estrènyer entre els meus
braços,
seré plenament feliç!*

També et pot interessar...

Palau Cambra Lied
Fatma Said, soprano

Fatma Said, soprano
Malcolm Martineau, piano

Obres de Duparc, Mohie El Din, Poulenc i Schumann

Dijous, 27.05.21 – 20 h

Petit Palau

Preu: 15 €

Amb el suport de:



ASSOCIACIÓ
ORFEO
CATALÀ



Ajuntament
de Barcelona
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem
INSTITUTO NACIONAL DE
ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MUSICA

Membre de:



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION